



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מייך ולבן שנים מחלב

Vermelho nos olhos por causa do vinho,
e brancura dos dentes por causa do leite



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

1 חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב. הנה גבי יין כתיב תירושי המשמח אלקים כו'.

“Olhos avermelhados pelo vinho, e dentes brancos pelo leite.” Ora, a respeito do vinho está escrito: “Meu vinho, que alegra D'us”, etc.

ולהבין מהו בחי' יין המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס יין יצא סוד.

Para compreender: qual é o nível do vinho “que alegra D'us”, e como pode seu poder ser tão grande a ponto de alegrar D'us? Ora, [os Sábios] disseram: “Entra o vinho, sai um segredo”.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' יין וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו כו' בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב.

A explicação é que na Torá há dois níveis: vinho e leite, como está escrito: “Vinde, comprei e comei”, etc., “sem dinheiro e sem preço, vinho e leite”.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות אה"ע ואה"ר. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.

Para explicar o assunto: há dois amores, ahavat olam (“amor ao mundo”) e ahavá rabá (“grande amor”). Ahavat olam é o amor revelado.

3 ואה"ר היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר. אך הנה אה"ע היא

האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' מחדש בטובו כו'.

E ahavá rabá é o amor oculto. Para compreender por que o amor oculto é chamado de ahavá rabá: ora, ahavat olam é o amor que provém dos mundos, isto é, da contemplação de como Ele, bendito seja, “renova em Sua bondade”, etc.,

ומהוה מאין ליש בכל יום מבחי' מלי' ית' כי מלכותך מכ"ע כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם.

e faz com que passem a existir, do nada à existência, a cada dia, a partir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja. Pois está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e existem a partir do nível de Sua Malchut, bendito seja — da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — “e Tu dás vida a todos eles”.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

E isso não é como a alma que dá vida ao corpo, cuja força vital se difunde e se reveste no próprio corpo para lhe dar vida. Pois Ele, bendito seja, é santo e separado etc. Trata-se apenas da extensão do nível de um nome, isto é, porque Seu nome “Rei” é chamado sobre eles.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי' לעד עד אין קץ כו'. ועי' אנו אומרים איש"ר מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como na afirmação: “Que Teu nome seja louvado para sempre (la'ad)”: “para sempre” significa sem fim, etc. E a esse respeito dizemos: “Amém, que Seu grande Nome seja bendito para todo o sempre e por todas as eternidades (le'alam ule'almei almay); que seja bendito.” Isto é: rezamos e pedimos que esse Nome esteja no nível de bênção e de emanação, passando do ocultamento à revelação.

דהיינו שלא יהי' בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Isto é, que para nós não permaneça no estado de ocultamento e de ocultação da Face, conhecido apenas como algo “aprendido de homens, por repetição”, o que não passa do nível de reconhecimento. Mas o nível de bênção é o de uma revelação efetiva na mente e no coração, em absoluta verdade.

6 ושיהי' גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם.

E que esta revelação seja estendida “ao mundo e aos mundos dos mundos” (le'alam ule'almei almay), até mesmo aos mundos inferiores, como este mundo físico; conforme está dito: “Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo a mundo.”

ועדי' תקנו כל פסודי' מב"ש עד ק"ש להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו של מקום איך שמלכותו הוא מכ"ע.

Seguindo essa mesma linha, [os Sábios] instituíram todos os Pesukei deZimrah, desde Baruch She'amar até a leitura do Shemá, para falar longamente e de modo expansivo em louvor ao Onipresente — sobre como Sua Malchut é “a realeza de todos os mundos”.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק. ועי"ז יגיע לקיום הק"ש שמע ישראל.

E [eles descrevem] como Ele é santo e separado etc., até que isso se fixe “no íntimo do homem e [em] seu coração profundo”. E, por meio disso, ele chegará ao cumprimento da leitura do Shemá: “Ouve, ó Israel”.

שמע לשון הבנה להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם בטלים אל האל"ף הוא אלופו של עולם.

“Ouve” é um termo que denota entendimento: contemplar que “D'us é Um”. “Um” (echad) significa que os sete céus e a terra, e as quatro direções do mundo, estão anulados diante do álef, que é o Mestre (aluf) do mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שכרוך שם כו'.

E assim como na dimensão física há sete céus, etc., também na dimensão espiritual há muitos níveis, um acima do outro, e todos são anulados diante Dele, bendito seja Ele — apenas que [há] “Bendito seja o Nome”, etc.

שמבחי' דל"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועי"ז יגיע למדרגת ואהבת.

Pois do nível do dalet grande de “Um” é atraído o nível de bênção e influxo, para que se torne o nível de “o Nome da glória de Seu reino”, etc. E, por meio disso, ele alcançará o nível de “E amarás”.

פי' ואהבת הוא מלשון רצון. דהיינו שיהי' רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך יצ"ט ויצה"ר לאהפכא חשוכא כו'

“E amarás” (ve'ahavta) é um termo que significa vontade. Isto é, que a tua vontade seja que Havayá seja o teu D'us, “com todo o teu coração” — com tuas duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal — para transformar a escuridão [em luz], etc.:

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

que ele arranque sua vontade das vaidades do mundo, de modo que sua vontade mude, e dirija sua vontade ao D'us Único; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.”

9 והנה כ"ז הוא בחי' אה"ע שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ora, tudo isso é o nível de ahavat olam, como dizemos: “Com amor eterno (ahavat olam) Tu nos amaste (ahavtanu).” O sentido de “ahavtanu” é que esse amor se reveste dentro de nossa alma,

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה זו. אבל אה"ר היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק הוי' ממש עמו.

pois a alma pode ser um recipiente para conter e revestir esse amor verdadeiramente dentro de si, de modo que “seu interior esteja incrustado de amor” — desse amor. Mas ahavá rabá está na raiz da alma, na fonte de onde foi esculpida, pois “Seu povo” é literalmente “uma porção de Havayá”.

10 ואני הוי"ה לא שניתי כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: “E Eu, Havayá, não mudei”: pois Ele, bendito seja, está acima dos limites dos mundos, e não há qualquer comparação com Ele, bendito seja, — nem mesmo como na analogia de uma gota [em comparação com] as águas do oceano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pois, embora [a gota] seja uma parte minúscula, [uma] entre milhares de milhares de milhares e miríades de miríades, ainda assim há alguma comparação e relação em virtude de sua essência, que se assemelha [à do oceano]: pois a essência da gota também é água, exatamente como o grande mar.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה

Mas não é assim com Ele, bendito seja: a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não tem qualquer comparação [com Ele]. Por isso, o amor que é extraído deste nível não está verdadeiramente revestido na alma, e a alma não pode contê-lo;

אלא היא בבחי' מסותרת והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג וע"י ג"כ פ' י"ט):

em vez disso, ele permanece num estado oculto e vem à revelação no nível de “com toda a tua força” (bechol me’odecha), etc. (Veja Tanya, final do capítulo 43; e veja também o capítulo 19.)

11 והנה ההפרש שבין אה"ע לאה"ר הוא כי אה"ע הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Ora, a diferença entre ahavat olam e ahavá rabá é a seguinte: ahavat olam, que decorre da contemplação e da profundidade do pensamento da pessoa, está sujeita a interrupção; pois, se seu coração se volta para outras coisas e seu pensamento fica ocupado com assuntos mundanos, ela então passa e se afasta dela etc.

משא"כ האה"ר שבשרש נפשו ממקור חוצבה אין לה הפסק שגם אם לבבו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Não é assim com a ahavá rabá que está na raiz de sua alma, na fonte da qual ela foi talhada: ela não sofre interrupção. Pois, mesmo que seu coração se volte para outras coisas, não há nisso um “um oposto ao outro”, [nada] que se coloque diante desse amor para perturbá-lo e interrompê-lo.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד.

Portanto, esse amor permanece como um reshimu (impressão), de modo que sua lembrança fique gravada no coração, “sem jamais vacilar, para todo o sempre”.

אך כיצד תהיה אה"ר זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד היא התורה שנק' בשם יין.

Mas como esse grande amor (ahavá rabá) poderá se revelar, elevando-se e alcançando o nível de “com toda a tua força”? A esse respeito disseram: “O vinho entra, e o segredo sai”: [o vinho] é a Torá, chamada “vinho”.

13 וכמארז"ל ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב ואמרו רז"ל כי טוב לגנוז בתורה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As palavras dos Escribas me são mais agradáveis do que o vinho da Torá.” Pois, a respeito do amor, está escrito: “E D'us viu a luz, que era boa”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que era boa” — para ser ocultada na Torá.

וכשנכנס יינה ש"ת יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מההעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך וע"ז נא' פותח את ידיך.

E, quando o vinho da Torá entra, o segredo — que é a luz oculta do amor — sai da ocultação para a revelação, de modo que nele se revele o ahavá rabá enraizado na raiz de sua alma, na fonte de onde ela foi talhada, no nível de “com toda a tua força”. E a respeito disso está escrito: “Tu abres a Tua mão (yadecha).”

יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.

“Yudecha” (“Teus yuds”): estes são os níveis de tsimtsumim (contrações), numerosos e poderosos, provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que haja a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dos níveis, da causa ao efeito, etc.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי רצה"ע ב"ה.

E a fonte da formação dos mundos, do nada para algo, provém da Vontade Suprema, bendito seja Ele. E, por meio da Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, [Ele] abre os yudim e as contrações, para que haja uma revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele.

ומשביע לכל חי דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי' רצון שיהי' שורה ומתגלה בהם בחי' רצה"ע ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' מתגלה בו רצה"ע שבנפשו

“E satisfaz todo ser vivente”: isto é, em toda a força vital e luz que se estende pelos mundos, desde o princípio de todos os níveis, etc., deve haver o nível da vontade — que o nível da Vontade Suprema, bendito seja Ele, repouse neles e seja revelado. E ela também se estende à alma do homem, para que a Vontade Suprema presente em sua alma seja revelada nele,

דהיינו האה"ר המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.

isto é, o grande amor enraizado na raiz de sua alma, acima da capacidade da alma de suportá-lo; pois a Vontade Suprema veio a se revelar nele embaixo, nas vestimentas da alma — fala e ação — por meio da fala no estudo da Torá e da ação das mitsvot. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que se pergunta à pessoa: “Você fixou horários para a Torá?”

שע"י יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעו"ז הנ"ל ואין לה הפסק שאפי' בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Pois, por meio disso, ele despertará o amor do alto na raiz de sua alma, que não está revestido em nenhum recipiente que o oculte e esconda; não há nada como ele, nem qualquer semelhança com ele, no “um em oposição ao outro” mencionado acima; e ele não sofre interrupção, de modo que, mesmo quando estiver ocupado com outros assuntos, esse amor permanecerá firme em seu coração.

ומזה יבא לידי דברת בם כו' (וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה ודאשתמש בתגא כו' במי ששונה הלכות כו' יעו"ש):

E, a partir disso, ele chegará a “e falarás delas”, etc. (Veja Iggeres HaKodesh, a seção que começa com “Consta no início do quarto capítulo de Meguilá: ‘E aquele que faz uso da coroa’, etc.” — a respeito de quem estuda halachot, etc.; veja ali.)

15 ובזה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי' עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל ה'. הנה עין ה' אל יראיו.

Com isso se compreenderá o versículo: “Olhos avermelhados pelo vinho”. “Olhos” é como está escrito: “Meus olhos estão sempre voltados para D'us”; “Eis que o olho de D'us está voltado para os que O temem”.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר ואה"ע

Este é o nível de “contemplar a glória do Rei”, isto é, que a luz do amor a D'us brilhe no coração à maneira da visão, que é o nível do amor com deleite — um nível que supera todos os demais, acima de ahavá rabá e ahavat olam.

(וצ"ע בתניא פמ"ג משמע דאה"ר היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר הא' האהבה הנז' בתניא פמ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.)

(Isso requer exame à luz do Tanya, capítulo 43, que parece indicar que ahavá rabá é amor com deleite. É preciso dizer que há dois níveis de ahavá rabá. O primeiro é o amor mencionado no Tanya, capítulo 19, quando vem à revelação, sem estar no nível de deleite revelado.)

וגדולה ממנה היא אה"ר בתענוגים. ועייך במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונתי כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים) וכענין שכתוב עיניך יונים כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז ומתענגים כו'.

Maior do que ela é ahavá rabá com deleite. Veja em outro lugar, sobre “Minha irmã, minha amada, minha pomba”, etc.; ali se explica que “Minha irmã” corresponde ao amor natural, e “Minha pomba”, ao amor com deleite.) Como está escrito: “Teus olhos são pombas”: como um par de pombas que contempla constantemente uma à outra e se deleita, etc.

כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר ע"פ הסבי עיניך כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Assim será o vínculo de amor, numa união maravilhosa e poderosa, até que seus olhos e seu coração estejam, todos os dias, voltados unicamente a “contemplar a glória do Rei”. Como está escrito no Zohar sobre “Desvia teus olhos”, etc.: “que O incendeiam com chamas de amor”.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועייך במ"א ע"פ עיניך יונים וע"פ הראיני את מראיך):

Isto é, que o amor arda e se inflame no coração da pessoa, para deleitar-se em D'us mais do que em tudo [o mais], até que sua alma não tenha força para conter o amor no coração, a não ser como visão exterior. (Veja em outro lugar, sobre “Teus olhos são pombas” e sobre “Deixa-me ver tua aparência”).

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Este é o significado de “olhos avermelhados”: a vermelhidão dos olhos, pois ela provém da intensidade das “centelhas de fogo” que “O incendeiam com chamas”, etc.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג. אך מי שטרח בע"ש כו'.

E este é o nível da qualidade especial e da elevação de Shabat: “Então te deleitarás”, etc., “e chamarás o Shabat de deleite”. Mas “aquele que trabalhou na véspera de Shabat”, etc.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר ואה"ע. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Portanto, durante todos os dias da semana, é preciso esforçar-se com a própria alma para despertar ahavá rabá e ahavat olam; e, por meio disso, chegará ao nível do amor nos deleites, que se revela em Shabat.

17 והנה כ"ז בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת. וזהו חכלילי כל חיך הטועם אומר לי לי.

Ora, tudo isso provém do nível e do grau do vinho: o vinho da Torá. E isto é “chachlili”: “todo paladar (chech) que prova diz: ‘Para mim, para mim’ (li li).”

לפי שיתגלה בחי" חיך הטועם את היין דהיינו בחי" חכמה וטעמי מצות שהם בחי" תענוג העליון.

Pois será revelado o nível do paladar que prova o vinho, isto é, o nível de Chochmá e os motivos (taamim, “sabores”) das mitsvot, que são o nível do deleite supremo.

וע"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי לי לי עד רום המעלות (פ"י חיך הטועם זהו בחי" אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי" שם ע"ב דחכמה

E, por meio disso, ele se eleva, ascensão após ascensão, “para mim, para mim”, até as alturas supremas. (Isto é: “o paladar que prova” é o nível do amor em deleites, revelado no Shabat, que é o nível do Nome AB (72) de Chochmá;

ואזי אומר לי לי ב"פ דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר ואה"ע שהם מ"ה וב"ן דמ"ה מברר ב"ן וע"י יחוד מ"ה וב"ן מתגלה בשבת בחי" הגבוה משניהם והוא בחי" שם ע"ב אהבה בתענוגים):

e então diz “para mim, para mim” duas vezes, isto é, os dois amores mencionados acima, ahavá rabá e ahavat olam, estão incluídos nele. Estes são MaH (45) e BaN (52), pois MaH refina BaN; e, por meio da união de MaH e BaN, revela-se no Shabat o nível mais elevado que ambos, o nível do Nome AB: o amor em deleites.)

18 ולבן שינים מחלב. פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שעייז יהי מזון לגוף

“E brancos os dentes por causa do leite.” O sentido é que os dentes são o que tritura o alimento para que ele seja digerido em suas entranhas; por meio disso, torna-se sustento para o corpo;

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.
ao passo que, quando não mastiga e não tritura o alimento com os dentes, ele não chega a ser digerido de modo algum, nem se torna alimento e satisfação para ele.

19 וכך עד"מ כדי שיהי מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם הנפש צ"ל בבחי שינים הטוחנות ומפררות

Assim também, por meio de uma analogia: para que haja alimento para “os 248 membros do Rei”, de modo que sua alma seja uma carruagem para eles e se uma verdadeiramente à alma, é necessário o nível dos dentes que trituram e esmagam,

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

isto é, fragmentar e separar todas as suas ações, palavras e pensamentos, examiná-los com rigor e escrutínio, e estar entre os “mestres da prestação de contas”, pesando todos os seus caminhos e medindo suas veredas.

20 ונקי בלשון הגמ' מדקדק במעשיו שעייז יהיה בבחי עכול בנפש שהטוב יקבל למזון ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

Na linguagem da Guemará, isso é chamado de “meticuloso em seus atos”. Por meio disso, haverá uma espécie de digestão na alma: o bem será assimilado como alimento e satisfação, enquanto o que é inútil, misturado — uma mistura estranha e refugo — será expelido para fora.

וכן בענין בירורי המדות אוי"ר כל חד לפום מאי דמשער בלבי ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Assim também, no que diz respeito ao refinamento dos atributos emocionais (midot), amor e temor: “cada um segundo o que mede em seu coração”; ele pesa na balança de seu intelecto o que é o verdadeiro amor a D'us.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע ביגיעת הנפש לכא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

E [ele pondera] qual é, em verdade absoluta, o nível de “transformar a escuridão [em luz]”, etc.: esforçar-se com o trabalho da alma para alcançar esse nível, de modo que isso fique verdadeiramente estabelecido em seu coração, sem fantasias, etc.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו' ולהיות מייגע עצמו כו'.

E há muitos caminhos semelhantes a esse, conhecidos por “aqueles que buscam D'us”, que “compreenderão tudo” por si mesmos: é preciso examinar e investigar cuidadosamente, etc., e esforçar-se, etc.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב. כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים.

Mas, depois, ele alcançará o nível e o grau do leite. Assim como o leite, por analogia, faz o bebê crescer, de modo que seus membros cresçam,

כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר כו' להיות לו אוי"ר היותר גדולים בגדלות המוחין
assim também o nível do leite da Torá faz crescer seus atributos emocionais (midot), o amor e o temor, etc., de modo que ele tenha o maior amor e temor, com a maturidade do intelecto (gadlut hamochin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת נה"י ובחי' חב"ד שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מג' מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לג' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח המגדילים הרי רמ"ח).

(Pois os membros são os atributos emocionais, sobretudo Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod, bem como o nível de Chochmá, Biná e Daat que há dentro deles e os sustenta; e cada um desses três tipos de níveis contém todos os elementos mencionados acima, perfazendo 81. Cada nível se divide em três níveis — cabeça, meio e fim — perfazendo 243. E sua raiz são os cinco Chassadim (bondades) que fazem crescer, perfazendo 248.)

וזהו רוחצות בחלב כו' שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

E isto é “lavadas com leite”, etc.: o leite lava os atributos emocionais, e eles se transformam de uma essência em outra, de modo que seu coração se transforma e ele se torna como uma pessoa inteiramente diferente, com todos os seus atributos mudados, todos para o bem.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

E disso decorrerá o “branco dos dentes”: neles haverá a qualidade da brancura e da clareza no refinamento dos atributos, em ascensão após ascensão, até as alturas mais elevadas, como numa visão sensorial — não por meio de esforço, do esforço da alma e do esforço da carne; ao contrário, isso lhe chegará de imediato, etc.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:

E isto é “vermelho”, etc., “por causa do vinho”, etc., “por causa do leite”, etc.: os níveis do vinho e do leite tornam-se todos o nível de chachlili — “para mim, para mim” — até as alturas mais elevadas.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak